

暨南大学出版社

于伶编著

日语文章读解

日语文章读解

于 伶 编著

暨南大学出版社

1992·广州

粤新登字13号

日语文章读解

于 伶 编著

*

暨南大学出版社出版

(广州 石牌)

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.75 字数: 200千字

1992年12月第1版 1992年12月第1次印刷

印数: 1—5000册

ISBN7-81029-081-9/H·9

定价: 6.50元

前 言

本书收集了13篇短小精悍的日语原文，内容涉及日本社会、历史、自然、科技、教育、语言、人物、风俗人情。文体包括说明文、记叙文、散文、随笔、回忆录、小说等。每课都附有单词表、注释、参考译文，此外还有语法小结、小知识。

在单词表中，特别标注了单词的音调，以利于广大读者自学。注释以句型、惯用句、多义词为主，辅以必要的背景或人物介绍，例句力求充实，由浅入深。参考译文以直译为原则，同时注意了不同文体的风格。语法小结的特点是概念明确，系统性强，并结合中国人学日语的特点进行语言比较。小知识部分以介绍日本为宗旨，尽量采用最新资料。

本书原稿的基础是广东广播电台教育台主办的日语广播讲座《日语文章读解》的讲稿。此书是应广大听众朋友的热心要求，整理出版，并将于近期内重播。

为方便广大日语爱好者自学，本书配有课文录音带。

本书为掌握了一定的日语基础语法知识及单词的广大日语专业、业余爱好者而编写。可作业余阅读资料，也可作专业泛读课教材。

本书的出版，承蒙广东省广播电台教育台古敬深、叶雪梅等同志的大力支持，特别是高镭同志参加了部分编写工作，

并提供了不少宝贵意见和资料，为本书的编辑、整理作了大量工作，在此谨表衷心的感谢。

由于经验不足，时间仓促，加之水平有限，书中难免有不当之处，恳切希望广大读者批评指正。

编 著 者

1991年6月于广州

目 录

第一课 日本的国土(日本の国土)…………… (1)

新单词…………… (3)

注释…………… (6)

汉字读音…………… (14)

参考译文…………… (15)

小知识 一、日语汉字的读音…………… (17)

二、日本的都、道、府、县…………… (19)

第二课 学校的开端(学校のはじまり)…………… (20)

新单词…………… (22)

注释…………… (24)

名词解释…………… (32)

汉字读音…………… (33)

参考译文…………… (34)

小知识 日本近现代年号与公历年的换算… (36)

第三课 书信(手紙)…………… (37)

新单词…………… (39)

注释…………… (41)

语法小结 助动词“れる”“られる”…………… (49)

汉字读音…………… (54)

参考译文…………… (54)

小知 识 中、日文书信	(56)
第四课 敬语(敬語)	(58)
新单词	(64)
注释	(67)
语法小结 日语的敬语	(70)
汉字读音	(78)
参考译文	(79)
小知 识 日语的敬语	(84)
第五课 温度与物质的状态(温度と物質の状態)	(86)
新单词	(89)
注释	(91)
汉字读音	(100)
参考译文	(100)
小知 识 日本的通信日	(102)
第六课 新闻报道(新聞の記事)	(104)
新单词	(106)
注释	(110)
语法小结 “ため”的用法	(117)
汉字读音	(119)
参考译文	(120)
小知 识 日本的新闻媒介	(122)
第七课 洗芋头的猴子(いもを洗うさる)	(123)

新单词	(126)
注释	(129)
作者简介	(136)
汉字读音	(137)
参考译文	(138)
小知识 新年	(140)

第八课 首都东京(首都東京) (142)

新单词	(145)
注释	(151)
名词解释	(157)
语法小结 格助词“で”的用法	(158)
汉字读音	(160)
参考译文	(161)
小知识 日本政府的各部门	(164)

第九课 菊花(菊の花) (166)

新单词	(173)
注释	(178)
作者简介	(190)
语法小结 动词的使役态	(191)
汉字读音	(193)
参考译文	(194)

第十课 回忆爱因斯坦先生 (アインシュタイン先生の

思い出)	(199)
新单词	(201)

注释.....	(204)
作者简介.....	(212)
汉字读音.....	(212)
参考译文.....	(213)
小知识 日本战后的教育制度.....	(214)

第十一课 鉴真(鑑真)..... (216)

新单词.....	(221)
注释.....	(228)
语法小结 格助词“に”的用法.....	(238)
汉字读音.....	(243)
参考译文.....	(244)
小知识 一、鉴真和尚.....	(247)
二、圣武天皇.....	(248)
三、芭蕉与俳句.....	(248)

第十二课 我和桦树(けやきと私)..... (250)

新单词.....	(253)
注释.....	(260)
汉字读音.....	(265)
参考译文.....	(266)
小知识 日本文字的起源.....	(268)

第十三课 伊卡洛斯的悲剧(イカルスの悲劇)

.....	(271)
新单词.....	(275)
注释.....	(282)

语法小结 “から”与“ので”的区别·····	(290)
汉字读音·····	(296)
参考译文·····	(296)

第一課 日本の国土

〔位置〕.

地図で見ると^[1]、日本はアジア大陸の東のはしにある島国である。北東から南西に、北海道・本州・四国・九州の四つの島と^[2]、そのまわりの多くの島々とが弓なりにつながっていて、これを日本列島と^[3]よんでいる。

日本列島は、北東の千島列島ちしまから南西の南西諸島へ^[4]つづき、本州の南方には、伊豆諸島いず、小笠原諸島おがさわらなどの小さな島々がならんでいる。

日本は四方を海にかこまれている。アジア大陸との間には、北からオホーツク海・日本海・東シナ海があり、日本列島の東には、太平洋がひろがっている。六十キロメートルばかり^[5]の海峡をへだてて、西に朝鮮半島ちようせんがあり、南西の方向には、台湾たいわん・フィリピンがある。北には、サハリン・千島列島・カムチャッカ半島がある。

北東から南西にほそ長くのびる日本列島の長さは、およそ^[6]三千五百キロメートルで、その面積は、やく三十八万平方キロである。

〔広い山地とせまい平野〕

島国日本は、また山国である。山地の面積は、日本の国土全体のおよそ十分の七をしめている。

山地は日本列島の中央を、せぼねのよう^[7]にたてにつらなっていて、国土を太平洋側と日本海側とに大きく分けている。

とくに^[8]本州の中央部には、三千メートル以上の山々がそびえる山脈がいくつもならんでいる。この地方を中心として^[9]、山地は、東北日本では三列に、西南日本では二列に分かれてつらなっている。それらの山地の間には、谷や平地などがふくぎつに組み合っていて^[10]、そのようすも、場所によって^[11]たいへんちがっている。

このように、日本は地形がふくぎつで、そのうえ、地震や火山の噴火などの自然の災害も多い所である。

〔変化の多い気候〕

日本は、地球上でいちばん住みよい温帯にあって、春・夏・秋・冬の四季の区別がはっきりしている。

とくに、夏と冬とでは、暑さ寒さの気温のちがいがかなりある。すなわち、夏は、南東の季節風がふいて気温が高くなるうえ、湿気も多いので、熱帯のようにむし暑くなる。一方、冬は、シベリアからの北西の季節風がふくために、きびしい寒さ^[12]になる。

春と秋は、いっばんにおだやかなよい気候だが、六月から七月にかけて、雨がち^[13]の天気がつづく。これをつゆ

という。つゆの終わりごろには、集中豪雨のために、地くずれや洪水こうすいがおきることもあるが、その雨は、稲作には大切な用水である。

台風は、夏から秋にかけて^[14]、南方の海上で発生し、日本列島をおそってくる^[15]。この台風のはげしい風雨によって、作物や鉄道などが大きな被害を受ける。

冬になると、日本海側の地方では、大雪のために交通が止まり、雪にとじこめられてしまう^[16]所がある。とくに、北陸地方や東北地方の山ぞいの地方では、雪がふかく積もる。これは、冬の季節風が日本海上をこえる時に、多量の水分をふくみ、この風が山地にあたって、日本海側の地方に雪をたくさんふらせるからである。

そのため^[17]、日本海側の冬の日照率は二十パーセント以下で、くもりの日は、月に二十日以上にもなる。また、雪のふる日も、月に二十日をこえることがある。

一方、太平洋側では、日本海上をふいてきた風が山脈をこえる時、水分のほとんどを日本海側におとすので、かんそうした晴れた日が多くなる。

日本の気候は、地方や季節によって、このようにちがう。このことは、人々の生活様式にも産業にも、大きなえいきょうをあたえている。

新 単 詞

位置(いち)①

〔名〕 位置

地図(ちず)①	〔名〕 地图
大陸(たいりく)①①	〔名〕 大陆、陆地
島国(しまくに)②	〔名〕 岛国
北東(ほくとう)①	〔名〕 东北、东北方
南西(なんせい)①	〔名〕 西南、西南方
北海道(ほっかいどう)③	〔名〕 北海道
本州(ほんしゅう)①	〔名〕 本州
四国(しこく)②	〔名〕 四国
九州(きゅうしゅう)①	〔名〕 九州
弓なり(ゆみなり)①	〔名〕 弓形
連なる(つらなる)③	〔自五〕 关联、联接
列島(れっとう)①	〔名〕 列岛
千島(ちしま)①	〔名〕 千岛
諸島(しょとう)①	〔名〕 诸岛
南方(なんぽう)①	〔名〕 南方
伊豆(いず)①	〔名〕 伊豆
小笠原(おがさわら)①	〔名〕 小笠原
囲まれる(かこまれる)	〔动〕 被包围
オホーツク海⑥	〔名〕 鄂霍次克海
広がる(ひろがる)①	〔自五〕 扩展、蔓延
海峡(かいきょう)①	〔名〕 海峡
フィリピン	〔名〕 菲律宾
サハリン	〔名〕 萨哈林
カムチャッカ	〔名〕 堪察加

山地(さんち)①	〔名〕 山地
平野(へいや)①	〔名〕 平原
全体(ぜんたい)①	〔名〕 全体, 整体
十分の七(じゅうぶんのしち)	〔词组〕 十分之七
占める(しめる)②	〔他下一〕 占
中央(ちゅうおう)①	〔名〕 中央
背骨(せぼね)①	〔名〕 脊骨
太平洋側(たいへいようがわ)	〔名〕 太平洋一侧、太平洋沿岸
特に(とくに)①	〔副〕 尤其、特别
聳える(そびえる)③	〔自下一〕 耸立
山脈(さんみゃく)①	〔名〕 山脉
東北(とうほく)①	〔名〕 东北 东北方
谷(たに)②	〔名〕 山谷
複雑(ふくざつ)①	〔形動・名〕 复杂
組み合う(くみあう)①③	〔自五〕 组合
場所(ばしょ)①	〔名〕 场所、地方
違う(ちがう)①	〔自五〕 不对、不同
地形(ちけい)①	〔名〕 地形
地震(じしん)①	〔名〕 地震
自然(しぜん)①	〔名〕 自然
災害(さいがい)①	〔名〕 灾害
所(ところ)①	〔名〕 地方、地点

変化(へんか)①

〔名〕 变化

気候(きこう)①

〔名〕 气候

住む(すむ)①

〔自五〕 居住

温帯(おんたい)①

〔名〕 温带

区別(くべつ)①

〔名・他サ〕 区别、分开、分
辨

季節風(きせつふう)①

〔名〕 季节风

一方(いっぽう)③

〔名〕 另一方面、一方面

厳しい(きびしい)③

〔形〕 严厉的, 厉害的

穏やか(おだやか)②

〔形動〕 稳静、平稳、温和

地崩れ(じくずれ)②

〔名〕 土崩

稲作(どうさく)①

〔名〕 水稻作物、水稻耕作

被害(ひがい)①

〔名〕 被害、受害

積る(つもる)①

〔自五〕 堆积、积累

越える(こえる)①

〔他下一〕 超越、越过

晴れる(はれる)②

〔自下一〕 晴天

注 释

〔1〕地図で見ると……。

〔と〕, 接续助词。接在用言或助动词终止形下, 表示假定或确定的条件。中文一般译成“如果……就……”, “既然……就……”“一……就……”。

〔例〕

- ① 人間にんげんが多いと知恵おお ち えが出る。

(人多智慧多。)

- ② 若い内わか うちに勉強べんきようしないと、後は後悔あと こうかいするよ。

(如果年青时不学习，将来会后悔。)

- ③ 子供こどもと一緒に遊ぶと、自分いつしよ あそも若返じぶん わかがえったような感じかんがする。

(和孩子们一块儿玩儿，好像自己也变年轻了。)

〔2〕北海道、本州、四国、九州の四つの島と、そのまわりの多くの島々とが……。

〔と〕，并列格助词。接体言后，用于例举平等关系的事物，相当于中文的“和”“与”的意思。

〔例〕

- ① 私は李りさんと一緒にいつしよ広州こうしゅうへ行く。

(我和小李一块儿去广州。)

- ② 中国ちゅうごくと日本にほんは一衣帯水いちいたすいの隣国りんこくである。

(中国和日本是一衣带水的邻邦。)

〔3〕これを日本列島とよんでいる。

〔と〕，补格助词。接用言终止形及体言后，表示引用、内容等意义。一般后续“いう”“見る”“考える”“決める”“呼ぶ”等词汇。

〔例〕

- ① 卒業そつぎようして、日本語にほんごの先生せんせいになると決めました。

(决定毕业后当老师。)

- ② 広州こうしゅうはまた羊城ようじょうと呼ばれています。